

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كيرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر
وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٤٦ -

الدكتور حسني سبوح

- | | | | |
|-------|------------------|---|-------|
| 13222 | Tenace | عَنِيد ، مَتِين | ١٣٢٢٢ |
| 13223 | Tenacité | عِنَاد ، مَتَانَة | ١٣٢٢٣ |
| | | وأرجح لاصق وثابت في اللفظة الاولى ولصوقة وثبات في الثانية ^(١) ، وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة بَيْنَ مُصطلحات الكيمياء والصيدلة ترجمة (tenacity) بـ"استعصاء ، وجاء في الشرح : هي مقدار قوة الشد" اللازمة لكسر جسم ما ، وتقاس بمقدار القوة بالنسبة لوحدة المساحات كالدين على السنتيمتر المربّع أو الأرتال على البوصة . | |
| 13230 | tendon d'Achille | دَابْرَة ، وَتْرَ اشِيلُوس | ١٣٢٣٠ |
| | | وأفضل العُرْقُوب ، الدَّابْرَة ، وَتْرَ أَخِيل | |

(١) لفظتا tenacious و tenacity في معجم درلند الطبي

- ٦٩٥ -

- 13233 Tendu, ue مَشْدُودٌ ، مَمْتُورٌ ١٣٢٣٣
ومْتُوتِرٌ
- 13236 ténia armé شَرِيْطِيَّةٌ مُسَلَّحَةٌ ١٣٢٣٦
- 13237 ténia inerme شَرِيْطِيَّةٌ عَزْءٌ ١٣٢٣٧
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة
الأولى وتعريفها بالشَرِيْطِيَّةِ الوَحِيْدَةِ (تَيْنِيَا
سُوْلِيْمٌ) والثانية بالشَرِيْطِيَّةِ الجَرْدَاءِ (تَيْنِيَا
سَاجِيْنَاتَا) والشائع تَسْمِيْتُهَا بالدودة الوحيدة *
- 13241 Tenon (dent.) وَتَدٌ (أَسْنَانٌ) ١٣٢٤١
وأفضل مُرْتَكِزٌ^(١) لأن ما يقصد بها ساقٌ
مَعْدِنِيَّةٌ تَعْرِزُ فِي قَنَاةِ شَبِّهِ مِهْيَأَةٍ لَهَا لِتُسَبِّتَ بِدِيلِ
سِنِّي^(٢) وَالْوَتْدُ لَا تَعْنِي ذَلِكَ^(٣) *
- 13243 Ténosynovite التَّهَابُ الوَتْرِ وَالْعَمْدِ^(٤) ١٣٢٤٣
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : التَّهَابُ مُزَلَقٌ
الْوَتْرِ - التَّهَابُ عَمْدِ الوَتْرِ * وَأَفْضَلُ التَّهَابِ
زَلِيلِ الوَتْرِ^(٥) أَوْ عَمْدِهِ ، كَمَا جَاءَ فِي مَعْجَمِ دِرْلَنْدِ

(١) لفظة (pivot) في معجم مصطلحات تعويض الاسنان للدكتور ميشيل الخوري
(٢) لفظة (tenon) في معجم (Dictionnaire de Médecine Flammarion)
(٣) في لسان العرب : الوتد بالكسر والوتد والود ما رَزَّ في الحائط أو في الأرض من الخشب
والجمع أوتاد ، الى أن قال : وأوتاد القم أسنانه على التشبيه
(٤) ثمة خطأ مطبعي اذ وردت اللفظة (tenotosynovite)
(٥) الصفحة ٤٣٩ من هذا المجلد

| | | | |
|-------|---|--|-------|
| | | الطبي (١) • | |
| 13245 | Tenseur | مُوْتَر | ١٣٢٤٥ |
| | | والصحيح مُمَدَّدَة ، شادَّة ، مُوْتَرَة ، لأن اللفظة خاصة بالعضلة (٢) | |
| 13246 | Tension | ضَغْط ، تَوْتَر | ١٣٢٤٦ |
| | | وأفضل تَوْتَر ، شَدَّ ، جهد ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣) مخصصاً لضغط | |
| | | ترجمة لـ (pression) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة (١٠٩١٣ | |
| 13249 | tension électrique, voltage | | |
| | | تَوْتَر كَهْرَبَاوِي ، قَلْطِيَّة | ١٣٢٤٩ |
| 13250 | tension électrique (d'une solution) tension de dissolution | | |
| | | تَوْتَر التَحْلِيل الكَهْرَبَاوِي | ١٣٢٥٠ |
| | | (في محلول) توتر التحلل | |
| | | وأفضل ، التَوْتَر الكَهْرَبَاوِي و قَلْطِيَّة في اللفظة الأولى ، و تَوْتَر الانحلال الكهربي (في المحلول) | |
| | | تَوْتَر الانحلال في الثانية | |

(١) لفظة (tenosynovitis) في معجم (Dorland's Illustrated Medical)
(Dictionary

(٢) لفظة (tensor) في معجم درلند الطبي

(٣) tension , strain , tenseness

- 13252 tension maxima, pression systolique ١٣٢٥٢
أقصى التوتثر، ضَغَطٌ "انقباضي
- 13253 tension minima, pression diastolique ١٣٢٥٣
أدنى التوتثر ضَغَطٌ "استرخائي
- وأرجح : التوتثر الأقصى ، الضَغَطُ الانقباضي
في اللفظة الأولى والتوتثر الأدنى والضَغَطُ
الاسترخائي في الثانية
- 13254 tension moyenne توتثر وسطي ، أوسط التوتثر ١٣٢٥٤
وأفضل : التوتثر الوَسْطِي أو المَتَوَسِّط
- 13258 tension des forces morales et physiques ١٣٢٥٨
توتثر القوي العقلية والبدنية
وأفضل الاجتهاد النفساني أو فرط الاجتهاد أو
التوتثر ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الأصلي (١)
- 13259 tension veineuse توتثر وريدي ١٣٢٥٩
والضغط الوريدي ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الاصلي (٢)
- 13260 Tensionnel, elle توتثري ١٣٢٦٠
نسبة الى ضَغَطُ الدم والتوتثر الشرياني ، كما

(overstraining) (١)

(venous pressure) (٢)

جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)

13266 Tératome, tumeur tératoïde وَرَمٌ "عَجِيبٌ ١٣٢٦٦.

وأفضل : وَرَمٌ "مَسْخِي" ، وَرَمٌ "مَسْخَانِي" ،
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة
(teratoma of ovary) بِوَرَمٍ مَسْخِي بالمبيض
(تراتومة المبيض) وجاء في الشرح : وَرَمٌ فِيهِ
خَلِيطٌ مِنْ أَنْسِجَةِ الْأَعْضَاءِ الْمَخْتَلِفَةِ .

13269 térébenthine de Venise

تَرْبَنْتِينَ الْبَنْدَقِيَّةِ ١٣٢٦٩.

وأفضل تَرْبَنْتِينَ فِينِيسِيَا أَوْ مَدِينَةَ الْبَنْدَقِيَّةِ،
وَتَرْبَنْتِينَ أَرْزِي أَوْ لَارِكْس (٢) كَمَا جَاءَ فِي
الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣)

13270 Térébrant, ante ثاقِبٌ ، نَاقِبٌ ١٣٢٧٠.

وأفضل وَاخِرِ (لِلْأَلْمِ) وَسَبَقَ لِلجِنَةِ تَرَجَمَتْ
(perforant) بِثَاقِبِ (اللفظة ١٠٠٣٧)

(١) (pertaining to the blood pressure, to the arterial tension)

(٢) جاء في معجم الالفاظ الزراعية للمرحوم الامير مصطفى الشهابي في شرح
(mélèze (larex) : الثانية معربة والاسم العلمي من lar . بمعنى السمين لكثرة الراتينج
فيها وسمتها الارزية لقربها من شجر الارز ، ولم أرها في احراج الشام ولم يذكرها بوست ، جنس
أشجار حرجية وتزيينية من الفصيلة الصنوبرية

(Venise turpentine, larch turpentine) (٣)

- 13271 Terme ١٣٢٧١ حَدّ ، أَجَل ، مُصْطَلَح
 يبدو أنه ثمة غلط مطبعي ، فقد جاءت هذه اللفظة في
 في المعجم الأصلي : (terme (à)) وتكون ترجمتها ،
 في حينه في أوانه ، أو في مواعده كما جاء في النص
 الانكليزي من المعجم الأصلي (١)
- 13272 terme de la grossesse ١٣٢٧٢ حَدّ الحَمَل
 وأفضل أوان الحَبَل أو الحَمَل
- 13272 terme technique ١٣٢٧٢ مُصْطَلَح عِلْمِي
 (1)
 (١) وأفضل مصطلح تِقْنِي أو فَنِّي تاركاً علمي
 ترجمة ل (scientifique)
- 13274 Terminal, ale ١٣٢٧٤ انْتِهَائِي
 ونِهَائِي أَيضاً
- 13276 Terne ١٣٢٧٦ كَمِد ، أَدْخَن
 وأرْجَح كَمِد ، باهِت ، بَلِيد
- 13278 Terre à infusoires, terre de diatomées ١٣٢٧٨
 تَرْبَة التُّقَاعِيَّات ، تَرْبَة الأَشْنَات المِتْحَجَّرَة
 وفي المعجم الأصلي اضافة بعد (terre fossile)
 (terre à infusoires) وعليه ، تصبح ترجمة هذه
 (timely, in due time, at term) (١)

المصطلحات تربة التُّقاعِيَّات ، تربة الحَقْرِيَّات
او المُسْتَحَاتَات^(١) وتربة المُسْطُورَات ، كما
جاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الشهابي

13279 terre à foulon طفال ، تُرابُ القَصَّارين ١٣٢٧٩

وأرجح بيلون^(٢) تُرابٌ مُنظَّف

13284 Terreux, euse تُرابي ، أَرْضِي ١٣٢٨٤

وَبِلُونِ تُرابي ، وَلُونِ أَصْفَر قاتم كما جاء في

(١) في معجم الالفاظ الزراعية : (fossile) الفرنسية من (fossilis) اللاتينية ومعناها ما يستخرج من الارض لذلك ترجمت حديثاً بكلمة حَقَر والجمع أحفار وجمع الجمع أحافير . وقال مجمع مصر حفريّة ج حفريات ، وقال بعضهم متحاةة ومستحاةة وكلها بمعنى ما يستخرج من الشيء المحفور .

وفي المرجع نفسه (diatomées, diatomacées) مشطورات ، وجاء في الشرح : من اليونانية بهذا المعنى، فصيلة من الأشنة السمرء (الطحلب الأسمر في مصر) فيها أجناس كثيرة وهي نباتات مجهرية وحيدات الخلية يعيشن في المياه الحلوة والمالحة .

(٢) ويقابل اللفظة الفرنسية اللفظة الانكليزية (fuller's earth) وجاءت ترجمتها في معجم شرف الطبي : طفل ، بيلون ، وفي قاموس سعادة الانكليزي العربي (القاهرة ١٩١٠) « بيلون » (كذا بين هلالين) - تراب لتنظيف الجوخ من الزيوت (الجيولوجيا) ، طبقة من الطبقات المعروفة بالأوليط (كذا) السفلي . وقد وردت اللفظة في معجم دوزي وعرفها بأنها نوع من الغضار يستعمل صابونا في الاستحمام . ويبدو أنها معروفة بين الناس أيضا ويطلقونها على نوع من التراب عطري الرائحة يدلك به النساء شعرهن في الاستحمام . وما تعنيه اللفظة تراب يعرف بـ (montmarillonite) كما جاء في معجم (A. Manuela) وتركيبه كما جاء في معجم لاروس للقرن العشرين (silicate hydraté naturel d'aluminium) وهو أحد أنواع الغضار (argile) وهو جوهر صابوني بلون وردي شاحب يوجد في مقاطعة فيينا (Vienne) بفرنسا .
في لسان العرب : الطفال والطفال : الطين اليابس .

الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)

- 13289 test-objet ١٣٢٨٩ مادة الاختبار، مُحَضَّرُ الاختبار
مادة الاختبار أو ما يختبر به
- 13293 testicule se trouvant dans le canal inguinal ١٣٢٩٣ خِصِيَّةٌ فِي الْقَنَاةِ الْإِرْبِيَّةِ
وأفضل خِصِيَّةٌ مُحَجَّرَةٌ فِي قَنَاةِ الْأُرْبِيَّةِ
بالضم^(٢) أو القَنَاةِ الْأُرْبِيَّةِ • وأقر مجمع اللغة
العربية في القاهرة: انْحِجَازِ الْخِصِيَّةِ، وجاء في
التعريف: عَدَمُ نَزْوُلِ الْخِصِيَّةِ إِلَى الصَّفَنِ
فَتَبَقِيَ فِي التَّجْوِيفِ الْحَوْضِيِّ أَوْ الْقَنَاةِ الْأُرْبِيَّةِ
- 13293 testicule irritable ١٣٢٩٣ خِصِيَّةٌ حَسَّاسَةٌ
وأفضل خِصِيَّةٌ مُؤَلِّمَةٌ^(٣) أَوْ مَضِيضَةٌ، مَخْصَصًا
حَسَّاسٌ وَحَسَّاسَةٌ تَرْجَمَةٌ لـ (sensible)
- 13297 tetaniforme ١٣٢٩٧ تَكَزُّزِي الشَّكْلِ
والصحيح كزازي الشكل، كما جاء في معجم درلند
الطبي^(٤)

(١) earth-coloured, sallow, earthy

(٢) في لسان العرب: الأربية أصل الفخذ

(٣) في لفظة (testis) وقد جاء في تعريف (Cooper's irritable tests)

• الخِصِيَّةِ الْمَصَابَةِ بِالْعَصَابِ أَوْ الْأَلَمِ الْعَصْبِيِّ (neuralgia)

(٤) لفظنا (tetaniform) و (tetanoid) في معجم درلند (Dorland's

(Illustrated Medical Dictionary

13298 Tétanique كزازي ١٣٢٩٨

ومكزوز أيضاً

13300 Tétanos, contraction, tétanique physiologique,
contraction musculaire permanente

كزاز، تَقَلُّص "كزازي" غريزي ١٣٣٠٠

تَقَلُّص "عَضَلِي" دائِم

13301 tétanos (maladie infectieuse)

كزاز (داء "خَمَجِي") ١٣٣٠١

لقد جاء رسم اللفظتين بالفرنسية واحداً بينما فرَّق
الرسم بالانكليزية بأن اللفظة الأولى جاء رسمها
بحرف O (tetanos) والثانية بحرف U (tetanus)
في الترجمة الانكليزية من المعجم الاصلي

وعليه ، أرى تخصيص كزازة وكزاز^(١) للفظه الاولى
وكزاز او داء الكزاز للثانية . وعلى ذلك تصبح
ترجمة الاولى : كزازة ، كزاز ، تَقَلُّص كزازي
أو كزاز فيولوجي تَقَلُّص عَضَلِي دائِم أو
مُسْتَمِر ، وكزاز (مرض اتاني) للثانية

13305 tête (petite d'une articulation)

رؤيس (مَقْصِل) ١٣٣٠٥

(١) في لسان العرب : الكزازة والكزاز اليبس والانتقاض

وأرجح مُشَيْشَة

13310 Tête de Méduse رأس رئة البحر (مَدْوُوزَة) ١٣٣١٠

والصحيح رأس مَدْوُوسَة (Méduse) وهو عَلم أسطوري اغريقي يمثل برأس تحيط به الشعابين^(١) (ومنظره هذا شبه به الدوران الجانبي في البطن والبادي في فرط التوتر البابي (hypertension portale)

13311 tête osseuse revêtue de cartilage

١٣٣١١ رأس عَظْمِي يَغطِيه غضروف

وأرجح مُشاشَة^(٢) ذات غضروف أو يسترها غضروف

13312 tête en hypertension

١٣٣١٢ رأس مُتَبَسِّط ، رأس مُدَلَّى

وأفضل رأس مُفَرِّط الانبساط ، أو يَفَرِّط الانبساط

13317 Tétrachlorure de carbone, tétrachlorométhane

١٣٣١٧ رابعُ كلورِ الفَحْم ، مَتَانُ مَرَبَعِ الكلور

وأفضل رابعُ كلورِ الكَرْبُون^(١) في اللفظة الاولى

(١) لفظه (Méduse) في معجم كيه (Quillet) الموسوعي (Dictionnaire encyclopédique) ولفظة (tête de Méduse) في معجم

مانويلا

(A. Manuila Dictionnaire Française de et Médecine Biologie)

(٢) الصفحة ٥٦٣ من المجلد الاربعين من هذه المجلة

- 13319 Tétravalent رُبَاعِيَّةُ الْقِيَمَةِ ، رُبَاعِيَّةُ الْمُعَادَلِ ١٣٣١٩
وأفضل رُبَاعِيَّةُ التَّكَافُؤِ
- 13320 Tétrol مَرَبَّعُ الْغَوْلِ ١٣٣٢٠
وأفضل تَتْرُولٌ تَعْرِيْبًا
- 13321 Thé contre la toux شاي "مُضَادٌّ لِلشَّعَالِ" ١٣٣٢١
وأفضل شاي "صَدْرِي قِيَاسًا عَلَى مَا جَاءَ فِي التَّرْجَمَةِ
الانكليزية من المعجم الأصلي (٢)
- 13322 Thécal, le غِمْدِي ١٣٣٢٢
وأرجح قِرَابِي أَوْ غِلَافِي تَارِكًا (غِمْد) تَرْجَمَةٌ لـ
(gaine)
- 13325 Thèque (= enveloppe) صُنُوقٌ (= غِلَافٌ) ١٣٣٢٥
وأفضل غِلَافٌ أَوْ قِرَابٌ
- 13326 Thérapeute خَبِيرٌ بِالْمُدَاوَاةِ ١٣٣٢٦
طَبِيبٌ مُدَاوٍ وَطَبِيبٌ رُوحَانِي (٣)
- 13326 thérapeutique (art de guérir)
(1) عِلْمُ الْمُدَاوَاةِ (فَنُّ الشِّفَاءِ) ١٣٣٢٦

(١) الصفحة ٦٢٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة

(٢) (cough powder, breast tea)

(٣) لفظه (thérapeutique) في معجم كيبه الموسوعي

- (١) عِلْمُ المَدَاوَاةِ (فَنِّ الاِسْتِثْفَاءِ)
- 13327 thérapeutique d'assaut, cure d'attaque, traitement d'assaut
- ١٣٣٢٧ مَدَاوَاةٌ اقْتِحَامٌ ، مُعَالَجَةٌ اقْتِحَامٌ
وأفضل مَدَاوَاةٌ سَاطِيَةٌ^(١) عِلَاجٌ "قَاهِرٌ"^(٢)
مُعَالَجَةٌ هُجُومِيَّةٌ
- 13332 Thermalisme ما يَتَعَلَّقُ بِالحَمَّاتِ ١٣٣٣٢
وأفضل مَصْلَحَةُ الحَمَّاتِ^(٣)
- 13333 Thermes حَمَّامَاتُ الحَمَّاتِ ١٣٣٣٣
وأفضل مَوْسَسَاتُ الحَمَّاتِ أَوْ المِيَاهُ الطَّبِيَّةُ الحَارَّةُ
- 13334 Thermique حَرُورِي ١٣٣٣٤
وَحَمِّيٌّ كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الانْكَلِيزِيَّةِ مِنَ المَعْجَمِ
الأَصْلِيِّ^(٤)
- 13336 Thermo-cautère, Paquelin
- ١٣٣٣٦ مَيْسَمٌ "نَارِيٌّ" ، مَيْسَمٌ بِاَكْلَيْنِ
وَأَرْجَحُ مَيْسَمٌ بِكَلْنِيْنٍ أَوْ الكَاوِيَاءِ^(٥) (عِوَضاً
عَنِ المِكْوَاةِ الأَدَاةِ المَعْرُوفَةِ) وَالمِكْوَاةِ أَوْ

(١) فِي لِسَانِ العَرَبِ : السَطْوُ القَهْرُ بِالبَطْشِ وَسَطَا عَلَيْهِ وَبِهِ سَطَوَا وَسَطْوَةٌ صَالٌ

(٢) فِي لِسَانِ العَرَبِ : القَهْرُ القَلْبِيَّةُ وَالاخْذُ مِنْ فَوْقِ

(٣) وَمَا تَعْنِيهِ اللفظة : مَجْمُوعُ الشُّؤُنِ وَالمَوَسَائِلِ الإِدَارِيَّةِ وَالاِجْتِمَاعِيَّةِ وَالطَّبِيَّةِ الخَاصَّةِ
لِلإفَادَةِ مِنَ الخِصَائِصِ العِلَاجِيَّةِ للمِيَاهِ المَعْدِنِيَّةِ (مَعْجَمُ فِلاماريونِ المَذْكُورِ آنْفًا)

(٤) (thermic, thermal)

(٥) فِي لِسَانِ العَرَبِ : الكَاوِيَاءُ مَيْسَمٌ يَكْوِي بِهِ

- الكأوياء الفلأوانية كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (١)
- 13340 Thermolyse تحكثل بالحرارة ١٣٣٤٠
وتسرب حرارة البدن وانتشارها (٢) كما جاء
في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣)
- 13341 Thermomètre enregistreur مقياس حرارة مسجل ١٣٣٤١
مسجل الحرارة الذاتي والتلقائي ، كما جاء في
الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٤)
- 13344 Thèse, thèse inaugurale أطروحة ، أطروحة افتتاحية ١٣٣٤٤
وأفضل فرضية بادئة في اللفظة الثانية
- 13345 Thiémie (Lœper), teneur du sang en soufre تكبرت الدم (لوير) نسبة كبرت الدم ١٣٣٤٥
وأفضل كبريتية الدم (لوبر) ، محتوى الدم
من الكبريت ، وكثافة كبرت الدم ، كما جاء في
الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٥)

(١) (thermocautery, galvanocautery)

(٢) معجم فلمايون (Dictionnaire de Médecine Flammarion)

(٣) (thermolysis, decomposition by heat)

(٤) (self-enregistrating thermometer)

(٥) (thiemia, sulfur concentration in the blood)

- 13346 Thioacide حَمَضٌ كِبْرِيْتِي ١٣٣٤٦
وأرجح تِيُوَ أُسَيْدٍ أَوْ كِبْرِيْتٍ "حَمَضِي" فقد سبق
للجنة أن ترجمت (acide sulfureux) بِحَمَضِ
الكَبْرِيْتِي (اللفظة ٣٢٢) خشية الالتباس بين
اللفظتين
- 13349 thoracèthèse, thoracocèthèse بَزَلُ الصَّدْرِ ١٣٣٤٩
وبَزَلُ الجَنْبَةِ أَوْ جَوْفِ الجَنْبَةِ كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (١)
- 13351 Thoracoplastie تَصْنِيعُ الصَّدْرِ ١٣٣٥١
وأفضل رَأْبُ الصَّدْرِ
- 13354 thorax en bateau صَدْرٌ "مَرَكَبِيٌّ أَوْ فُلَكِيٌّ ١٣٣٥٤
- 13355 thorax en brèche صَدْرٌ "زَوْرَقِيٌّ، صَدْرٌ "جَوْجُوِيٌّ ١٣٣٥٥
وأرجح صَدْرٌ "زَوْرَقِيٌّ فِي اللفظة الأولى و"صَدْرٌ"
جَوْجُوِيٌّ فِي الثانية
- 13356 thorax en entonnoir صَدْرٌ "قِمَعِيٌّ ١٣٣٥٦
وصدر الاسكاف كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (٢)

(١) (pleuracentesis, pleurocentesis)

(٢) (funnel chest cobbler's chest)

13357 thorax en tonneau, thorax globuleux

١٣٣٥٧ صدر "كروي"

وأفضل صدر برميلي أو على هيئة البرميل (١)
وصدر مكوّر

13359 thrombo-angeite oblitérante, maladie de Buerger

١٣٣٥٩ التهاب العروق الدقاق الخثريّ السادس ،
داء بيرجه

والصحيح في اللفظة الأخيرة داء برّكر ، كما يلفظ
بلسان أهل بلاده

13360 thrombo-artérite التهاب الشرايين الخثري

وأرجح التهاب الشرايين الجلطي أو التجلطي (٢)

13370 thrombose embolique خثر صمامي

وأفضل تجلط صمامي أو جلطة صمامية (٣)

13371 thrombose marasmique خثر تقحلي

وأفضل تجلط قحلي أو تقحلي (٤)
وكذلك تجلط في الألفاظ التالية

(barrel-shaped thorax, barrel chest) (١)

(٢) الصفحة ٥٧ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة

(٣) الصفحة ٥٧ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة

(٤) الصفحة ٦٦١ من المجلد الخامس والثلاثين والصفحة ٢٥٢ من المجلد السادس والاربعين

من هذه المجلة

م (٢)

13380 Thymique (ce qui concerne le thymus)

١٣٣٨٠ ثوثي (ذو علاقة بالتثوتة) أي (الغدة السَعْتَرِيَّة)
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة في ترجمة
(thymectomy) استئصال التثوتة : وجاء في الشرح :
وهي غدة في مقدم الصدر ، وسبق لي أن رَجَّحْتُ
تعريب اللفظة^(١) (بتيموس) ولم أجد معنى للتثوتة
ويبدو أنها معربة عن لفظها بالانكليزية .

13381 thymique نَقْسي ، فِكْرِي (علم النَّفْس) ١٣٣٨١
وأفضل نفسي ، أما الفكر فلا يدخل في هذا النطاق

13381 Thymopathie, 1) affection du thymus,
(1) 2) psychopathie, trouble de l'affectivité

١٣٣٨١ أدواء التثوتة (١) آفة التثوتة (٢) آفة نَقْسيَّة ،
(١) اِضْطِرَابِ العاطِفَةِ

أقول اعتلال التيموس (١) عِلَّةُ التيموس (٢) اعتلال
نَقْسي ، خَلَلٌ او اِضْطِرَابِ عاطِفِي

13381 thymopsyché, sphère sentimentale
(2)

١٣٣٨١ نَقْسي ، كَرَّةٌ عاطِفِيَّة
(٢) وأفضل نَقْسي ، نِطاقُ الشُّعُورِ أو دَائِرَةُ
الشُّعُورِ أو الوِجْدَانِ

للبحث صلة

(١) الصفحة ٥٨ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة